

Ministère de l'Éducation Nationale

—  
Académie de Rouen  
—

**INSPECTION ACADEMIQUE DE LA SEINE-MARITIME**



## **PARTITIONS**

Un répertoire proposé par  
les Conseillers Pédagogiques en Éducation Musicale de la Seine-Maritime

5, place des Faïenciers - 76037 Rouen Cedex

Les enfants chantent les...

## *Parfums d'ailleurs*

Les Conseillers Pédagogiques en Éducation Musicale sont heureux de vous proposer le répertoire départemental 2011-2013 autour du thème « Parfums d'ailleurs ».

Les bandes orchestrales ont été réalisées par Patrice TIENNOT et financées en partenariat par l'Inspection Académique de la Seine Maritime et la Centre Départemental de Documentation Pédagogique.

Six chorales scolaires ont interprété les chansons de ce répertoire.

Parallèlement à ce livret, vous pouvez vous procurer le CD des chansons et des accompagnements auprès du Centre Départemental de Documentation Pédagogique (CDDP) du Havre.

Nous vous souhaitons à tous, enfants et enseignants, de trouver dans ce livret et dans ce CD, une aide pour la pratique régulière du chant à l'école.

Les Conseillers Pédagogiques en Éducation Musicale :

**Laurent BARRAY**

**Philippe CHANDOR**

**Bruno PARMENTIER-BERNAGE**

Ce livret, composé de treize partitions, téléchargeable à partir du site Internet de l'Inspection Académique de la Seine Maritime par les écoles du département, est un document de travail interne, destiné à faciliter l'apprentissage des chants auprès des enfants.

Il peut s'accompagner d'un CD, édité par le Centre Départemental de Documentation Pédagogique de la Seine-Maritime, dans lequel le répertoire présenté est interprété par des chorales d'enfants du département.

Dans le cadre d'un concert public, nous vous rappelons qu'il est obligatoire d'effectuer une déclaration préalable auprès de la SACEM (Société des Auteurs, Compositeurs et Editeurs en Musique).

Pour tous renseignements, contactez les Conseillers Pédagogiques en Éducation Musicale de la Seine-Maritime :

Laurent BARRAY, Philippe CHANDOR  
et Bruno PARMENTIER-BERNAGE

---

**Illustration couverture :**

C.D.D.P. de la Seine-Maritime

---

**Directeur de la publication :**

Philippe CARRIERE



## SOMMAIRE

### Cycle 1 :

**CILEJE** p. 5

*Traditionnel de Nouvelle Calédonie*

**UN PETIT CHINOIS** p. 8

*Paroles et musique : Patrick Di Scala*

**HISTOIRE DE BANIOUM** p. 9

*Paroles et musique : Jacques Mayoud*

### Cycle 2 :

**A NABATIYE** p. 8

*Paroles et musique : Gérard Delahaye*

**TUTU MARAMBA** p. 9

*Traditionnel du Brésil*

**BELLA MARGHERITA** p. 11

*Paroles et musique : Pierre Grad*

### Cycles 2 et 3 :

**E PAPA WAIARI** p. 13

*Traditionnel de Nouvelle Zélande*

**WAPANANA** p. 15

*Jacky Galou et traditionnel d'Orégon*

**PLANETE COULEURS** p. 17

*Paroles et musique : Christiane Oriol*

### Cycle 3 :

**LES CHIQUITOS** p. 19

*Paroles et musique : Jacques Boilley*

**DESERT** p. 20

*Paroles et musique : Christiane Oriol*

**IPHARADISI** p. 21

*Traditionnel d'Afrique du Sud*

**L'ORANGER** p. 22

*Traditionnel de Grèce*

## COORDONNEES DES CONSEILLERS PEDAGOGIQUES EN EDUCATION MUSICALE

**Laurent BARRAY** : 02.35.22.22. 35

laurent.barray@ac-rouen.fr

**Circonscriptions** du Havre Nord, Sud,  
Est, Ouest, de Montivilliers, Fécamp  
et Saint-Valéry-en-Caux

**Philippe CHANDOR** : 02.35.61.66.44

philippe.chandor@ac-rouen.fr

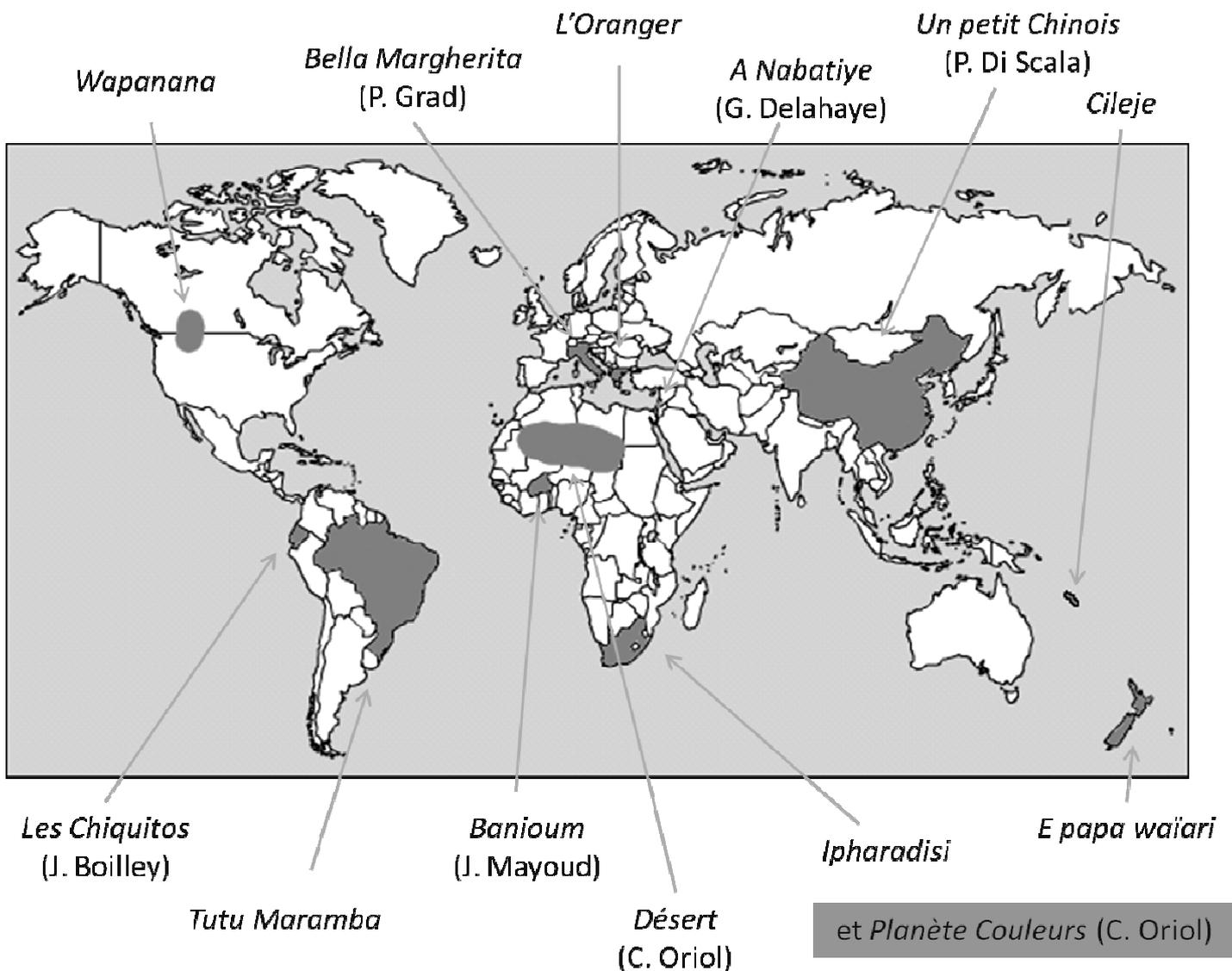
**Circonscriptions** de Rouen Centre, Rouen Nord,  
Bois-Guillaume, Canteleu, Maromme, Darnétal,  
Eu et Neufchâtel

**Bruno PARMENTIER-BERNAGE** : 02.35.61.66.44

bruno.parmentier@ac-rouen.fr

**Circonscriptions** de Rouen Sud, Grand Quevilly,  
Saint Etienne du Rouvray, Elbeuf, Lillebonne,  
Barentin, Dieppe Est et Dieppe Ouest

## Parfums... de quels "ailleurs" ?



# Cileje

(chant traditionnel de Nouvelle Calédonie)

Ci - le-jë, Ci - je-lë Dren-ge - ju, Dren - ge - ju Tro-he-mi, Tro - he-mi , Tro-he-mi  
Prononciation Chi-lé-zé Chi - lé-zé Djen-gué-jou Djen - gué-jou Tcho-hé-mi Tcho-hé-mi Tcho-hé-mi

4 ö lo koï-ni C'est pas la peine ko - ï - o E tro'ö a ci - le tu - n'a E tro'ö a  
a lo koö-ni C'est pas la peine ko - ï - o é tcho a chi - lé tou - na é tcho a

7 wa - ja tu - n'a Ma - ma ka me - ci hë eö.  
oua - la tou - na Ma - ma ka mé - chi hé - ia

Note : les a correspondent à la voyelle ö dont la prononciation se situe entre le [e] et le [a].

Levez-vous, levez- vous  
Ecoutez, écoutez,  
Approchez, approchez  
Venez danser avec nous  
C'est pas la peine de rester  
Debout là de côté  
Viens donc chanter et danser  
Sinon tu vas t'ennuyer.

Stand up, stand up with me  
Listen to what I sing  
Stand up and come with me  
Come sing and dance with me.

# Un petit Chinois

(Patrick Di Scala)

Musical score for the song "Un petit Chinois" by Patrick Di Scala. The score is written in G major, 2/4 time, and consists of two staves. The first staff contains the melody for the first line of the song, with lyrics "Dans ma rue il y a tu vois un pe-tit Chi -". The second staff contains the melody for the second line, with lyrics "nois Un pe - tit Chi - nois qui marche de guin - guois". The score includes chord symbols (Dm, Gm, A) and a triplet marking (3) over the first measure of the second staff.

2. Il marche à petits pas traînants  
A pas nonchalants (x2)  
Il aime prendre son temps.

3. Le temps d'aller et de venir  
Le temps de sourire (x2)  
De se souvenir.

4. Se souvenir de son pays  
Quand il était p'tit (x2)  
C'est si loin d'ici.

5. D'ici un jour tout comme moi  
Tu le croieras (x2)  
Et tu te diras :

6. Dans ma rue il y a tu vois  
Un petit Chinois (x2)  
Qui marche de guingois.

Extrait du CD *Taxi Brousse Pousse*  
Patrick DI SCALA  
(Comme-ci Comme-ça Productions - 2009)

Partition reproduite avec l'aimable autorisation de Patrick DI SCALA

# Histoire de Banioum

(Jacques Mayoud)



1. Doum doum doum c'est l'his - toire de Ba - nioum



D'un pe - tit gar - çon d'A - frique et d'un bel oi - seau ma - gique

2. Plui, plui, plui,  
C'est l'oiseau de pluie  
On raconte que son chant  
Fait tomber l'eau sur les champs.

7. Plu, plu, plu,  
L'oiseau ne chanta plus  
Les jours et les semaines passèrent  
Et les champs se desséchèrent.

3. Plui, plui, plui  
Un jour, Banioum a dit  
Si l'on attrapait l'oiseau  
On ne manquerait plus d'eau.

8. Plu, plu, plu  
La pluie ne tomba plus  
Mais Banioum ouvrit la cage  
Et rendit l'oiseau aux nuages.

4. Et plui, plui, plui,  
Banioum est parti  
Rencontra dans la forêt  
Le singe et le perroquet.

9. Plui, plui, plui,  
Enfin tomba la pluie  
Et depuis dans le village  
On écoute le grand sage.

5. Cri cri cri  
Ils imitèrent le cri  
Et l'oiseau s'est approché  
Dans le piège, il est tombé.

10. Ni, ni, ni,  
Mon histoire est finie  
Il nous reste la musique  
Pour nous parler de l'Afrique.

6. Pri pri, pri,  
Et l'oiseau fut pris  
Le garçon l'a emporté  
Dans une cage l'a enfermé.

Extrait de la cassette *Balafon Taxi*  
Jacques MAYOUD  
(Raymond et Merveilles - 1991)

Partition reproduite avec l'aimable autorisation de Jacques MAYOUD

# A Natabiye

(Gérard Delahaye)

la la la la la la la...

1. A Na - ba - ti - ye dans le Sud du Li - ban La pe - ti - te

3

3 D m D m G m

fil le à la ro - be rou - ge A Na - ba - ti - ye A Na - ba - ti -

6

6 D m G m D m

ye A Na - ba - ti - ye Dans le Sud du Li - ban.

2. A Nabatiye, dans le Sud du Liban  
Elle m'a donné une cruche en terre.

3. A Nabatiye, dans le Sud du Liban  
Quand je bois de l'eau, je me souviens d'elle.

4. A Nabatiye, dans le Sud du Liban  
Il y a le feu, il y a la guerre.

5. A Nabatiye, dans le Sud du Liban  
Il y a des enfants, il y a des bombes.

6. A Nabatiye, dans le Sud du Liban  
Il n'y a plus d'eau dans ma cruche en terre.

7. A Nabatiye, dans le Sud du Liban  
Que sa robe rouge ne soit pas plus rouge.

Extrait du CD 1000 chansons  
Gérard DELAHAYE  
(Ipsiti - 2010)

# Tutu Maramba

(Chanson traditionnelle du Brésil)

1. Tu - tu ma - ram - ba nao ve - niach mach ka queo

6 pa - e do - me - ni - no te man da - ma - ta Tu - tu ma - ram - ba nao

12 ve - niach mach ka queo pa - e do - mi - ni - no te man - da - ma - ta.

18 Dor - men gra - cia di - nio peque ni - nio da - ma - mae que le bo - ni - ti - nio e - fe -

23 li - nio da - ma - mae. A - ra - nia - ta - ta - nia A - ra - nia - ta - ti -

28 nia Ta tu - an - da - ra - nian - do a tu a ca - si - nia A ra - nia - ta -

34 ta nia A - ra - nia - ta - ti - nia Ta tu - e - quea - ra - nia A - tu - a ca - si -

40 nia Dor - men gra - cia di - nio peque ni - nio da - ma - mae que le

Chords: Fm, Bbm, C7, F, Dm, Bb

45 Fm B $\flat$  Fm Fm  
 bo - ni - ti - nio e - fe - li - nio da - ma - mae Tu - tu ma - ram -

49 B $\flat$ m C7  
 ba nao ve - niach mach ka queo pae do - me -

53 Fm B $\flat$ m C7 Fm  
 ni - no te man - da - ma - ta Tu - tu ma - ram -

57 B $\flat$ m C7  
 ba nao ve - niach mach ka queo pae do - mi -

61 Fm D $\flat$  B $\flat$ m C7 Fm Fm Cm Fm  
 ni - no te man - da - ma - ta. dor - mi dor - mi

**Mes notes :**

# Bella Margherita

(Pierre Grad)

C G D  
Dans un quar - tier de Na - po - li

5 G G C  
Vit la bel - le Mar - ghe - ri - ta

9 C G C  
elle fait des piz - zas de fo - lie

13 F G G  
Dans le res - tau de son pa - pa.

17 C G C  
Ils vien - nent de toute l'I - ta - lie

21 G G C  
Pour lui com - man - der ses piz - zas.

25 C G C  
Quel - ques mi - nutes et c'est tout cuit

29 F G C C  
Pour dé - gus - ter une ré - gi - na Du

33 F F G G  
cou - lis de to - mates et de la moz - za - rel - la Un

37 F G G  
 peu de ba - si - lic Au four! — Et c'est par - ti!

42 C C G C  
 Bel - la Mar - ghe - ri - ta

46 C C G C  
 Bel - la piz - za - io - la!

50 8 C C G C  
 C'est la plus - belle I - ta - lienne Elle ra -

61 C G C C G C  
 vit tous ses cli - ents Belle comme u - ne reine Elle ne

65 G C C G C  
 manque pas de pi - quants Le sou - rire est tou - jours com - pris Et le

69 C G C F G C  
 suc - ces ga - ran - ti C'est el - le le so - leil de Na - po - li.

74 C F F G G  
 Du cou - lis de to - mates et de la moz - za - rel - la Un

79 F F G G  
 peu de ba - si - lic Au four! — Et c'est par - ti!

84 C C G C  
 Bel - la Mar - ghe - ri - ta

88 C C G C  
 Bel - la piz - za - io - la!

# *E papa Waiari*

(Chanson traditionnelle de Nouvelle Zélande)

1 et 3  $A^b$   $E^b$

E pa - pa Wai - a - ri Ta - ku ne - i ma - hi Ta - ku ne - i

6  $A^b$  2 et 4

ma - hi Ta - ku ne - i ma hi E - au - e - au,

11  $D^b$   $A^b$   $A^b/E^b$   $E^b7$   $A^b$

ka ma - te au; E hi - ne ko - ki mai ra.

## Traduction

O vénérable Waiari  
J'ai pris l'habitude  
J'ai pris l'habitude  
De verser des larmes.

Hélas je mourrai ;  
Reviens-moi, mon bien-aimé  
Hélas je mourrai ;  
Reviens-moi, mon bien-aimé

Je compterai  
Tes pas  
Je compterai  
Tes pas

*E papa Waiari* est un chant qui accompagne un jeu de bâtons traditionnel maori.  
La règle de ce jeu est en page suivante.

# ***E papa Waiari***

## **REGLE DU JEU**

Matériel : 2 bâtonnets par participant

Les participants se placent par deux, assis au sol, face à face, un bâtonnet dans chaque main.

A :

1er temps : chaque participant frappe verticalement les bâtonnets au sol

2ème et 3ème temps : chaque participant entrechoque deux fois ses propres bâtonnets .

B :

1er temps : chaque participant frappe au sol à sa droite la base des deux bâtonnets

2ème temps : chaque participant frappe au sol à sa droite le sommet des deux bâtonnets

3ème temps : chaque participant jette en l'air les bâtonnets et les retourne.  
Reprise des trois temps, mais à gauche.

C:

1er temps : chaque participant frappe verticalement les bâtonnets au sol

2ème temps : chaque participant entrechoque ses propres bâtonnets

3ème temps : les participants se jettent le bâtonnet de la main droite et rattrape celui envoyé par le partenaire.

4ème temps : chaque participant frappe verticalement les bâtonnets au sol

5ème temps : chaque participant entrechoque ses propres bâtonnets

6ème temps : les participants se jettent le bâtonnet de la main gauche et rattrapent celui envoyé par le partenaire.

D:

1er temps : chaque participant frappe verticalement les bâtonnets au sol

2ème temps : chaque participant entrechoque ses propres bâtonnets

3ème temps : les participants se jettent face à face les deux bâtonnets et rattrapent ceux envoyés par le partenaire.

Pour regarder le jeu : <http://folksong.org.nz/epapa/index.html>

# Wapanana

(Jacky Galou et musique traditionnelle d'Oregon)

The musical score is written in treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 2/4 time signature. The melody consists of quarter and eighth notes. Chords are indicated above the staff. The lyrics are in French and describe a scene of children playing a drum.

Cm c G Cm  
Il faut que tu dan - ses Quand bat le tam - bour

5 Cm Cm A<sup>b</sup> G Cm  
Don - nant la ca - den - ce quand fi - nit le jour

9 Cm Cm G Cm  
Sau - tant sur la ter - re Le - vant les ge - noux

13 Cm Cm A<sup>b</sup> G Cm  
Dan - s'a - vec tes frères d'O - ré - gon de par - tout.

17 16  $\frac{\text{Cm}}$  A<sup>b</sup> E<sup>b</sup>  
Trois pe - ites in - dien - - - -

36 G Cm G Cm  
nes Dans le Mon - ta - na

40 Cm Cm A<sup>b</sup> E<sup>b</sup>  
Trois - - - pe - tites in - dien - - - -

44 G Cm G Cm  
nes vont cher - cher du bois

48 C m B<sup>b</sup> B E<sup>b</sup>

Wa - - - pa - na - na Wa - - - - pa -

52 E<sup>b</sup> B<sup>b</sup> B<sup>b</sup> E<sup>b</sup>

na - na Wa - - - - pa - na - na

56 E<sup>b</sup> B<sup>b</sup> B<sup>b</sup> E<sup>b</sup>

Wa - - - pa - na - na Wa - - - - pa -

60 E<sup>b</sup> G G C m %

na - na Wa - - - - pa - na - na.

2. Nous chantons l'étoile  
qui descend là-bas  
derrière la montagne.  
c'est : Wapanana.

3. Notre terre est belle,  
les bisons nombreux.  
Notre terre est belle,  
nous vivons heureux.

4. Prairies et rivières  
bisons et chevaux  
sont de notre mère,  
la terre, des cadeaux.

5. Trois petits indiennes  
dans le Montana  
Trois petites indiennes  
vont chercher du bois.

Wapanana est un nom des indiens  
Blackfoot qui signifie l'étoile qui se  
couche derrière la montagne.

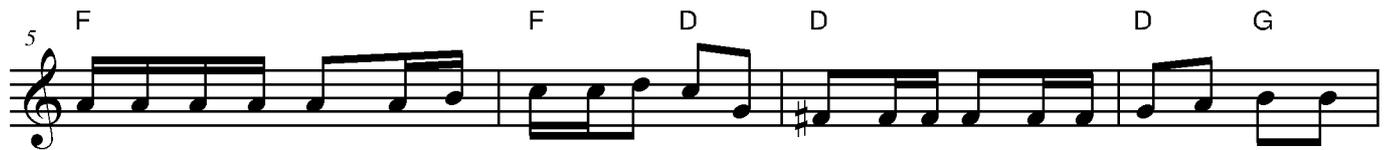
Extrait du CD Au pays des Indiens  
Jacky GALOU  
(Arc-en-Ciel - 2000 - 1991)

# Planète Couleurs

(Christiane Oriol)



On est tous sur la mê-me go - é - let - te tous sur le mê - me ta - pis vo - lant



Il n'ya pas d'rai-son de se pren-dre la tê - te Plus ça i - ra plus ce se - ra chouet-te



D'un bout à l'au - tre de la pla - nè - te On est tous sur le mê - me ta - pis vo - lant.



1. Il y'a des peaux noires et des peaux claires Il y'a peut - être même quel - que part des



pe - tits hom - mes verts Dans les wes - terns il y'a des Peaux - Rou - ges Il



y'a des Bar - be Bleue et des Pe - tit Cha - pe - ron Rou - ge Mais quand on ta - pe



dans les mains C'est par - tout la mê - me mu - sique et tou - jours le mê - me re - frain.

2. Il y a des yeux noirs et des yeux bleus,  
Il y a des blonds, des roux, des raid's, des crêpés, des sans ch'veux,  
Il y a Jean qui rit et Jean qui pleure,  
Ceux qui courent tout devant et ceux qui n' sont jamais à l'heure  
Mais quand on tape dans les mains,  
C'est partout la même musique et toujours le même refrain...

3. Il y en a qui jouent de la guitare  
Du djembé, du santour, d' la cornemuse ou du sitar  
Du bandonéon, des castagnettes  
D' la balalaïka, du bouzouki, d' la clarinette,  
Mais quand on tape dans les mains,  
C'est partout la même musique et toujours le même refrain...

4. Il y a Mamadou, il y a Igor,  
Il y a des noms d'oiseaux et des noms à coucher dehors  
Il y a Tom, Vaclac, Tchang et Karine  
Elmut et Isaac, Unzull, Pedro, Jules et Nourdine  
Mais quand on tape dans les mains,  
C'est partout la même musique et toujours le même refrain...

Extrait du CD *Planète Couleurs*  
Christiane ORIOL  
(Rym Musique - 1999)

Partition reproduite avec l'aimable autorisation de Christiane ORIOL

**Mes notes :**

# Les Chiquitos

(Jacques Boilley)

1. C'est au-jour-d'hui la fête à Qui - to en E - qua - teur  
Tou - te la ville se pare de ses plus bel - les cou - leurs  
C'est plein d'hommes et de femmes sur les ter-rasses des ca - fés  
Les en-fants, dans les rues, n'ar - rê - tent pas de dan - ser  
Les Chi-qui - tos, — les Chi-qui-tas — Dansent en cla-quant des mains  
Les Chi-qui-tos — Les Chi-qui-tas — Dansent en frappant des pieds.

2. C'est la musique de la mer, de la terre et du vent  
C'est la berceuse qu'on chante pour endormir son enfant  
Les refrains des pêcheurs, les airs de flûtes des bergers  
Les complaintes lointaines des planteurs de café.

3. Et quand la nuit descend sur Quito en Equateur  
On s'amuse et on rit jusqu'au matin de bonne heure  
C'est plein d'hommes et de femmes sur les terrasses des cafés  
Les enfants, dans la rue, n'arrêtent pas de danser.

Extrait du CD *Rêver tout haut !*

Jacques BOILLEY

(1998)

Partition reproduite avec l'aimable autorisation de Jacques BOILLEY

# Désert

(Patrick Leroux - Christiane Oriol)

1. Sous les ra-yons qui brû-lent l'ho-ri-zon re-cu-le ir-ré-  
5 el jus-qu'au fond du ciel  
9 Les doigts de la lu-mière sou-dent les pau-piè-res so-leil  
13 vert mi-di au dé-sert  
17 Qui sau-ra trou-ver le ruis-seau qui som-meil-le  
20 sous le man-teau de ce brû-lot où le sable a man-gé l'eau.

2. Hommes de la patience, seigneurs du silence  
de l'espace et du temps qui passe,  
Ils savent des mystères légués par leurs pères  
les secrets de la liberté.

3. Ils lisent dans le sable la trace immuable  
qui conduit jusqu'au prochain puits  
Au pas lent de leurs bêtes se poursuit leur quête  
mais les puits souvent sont taris.

Extrait du CD *Planète Couleurs*  
Christiane ORIOL  
(Rym Musique - 1999)

Partition reproduite avec l'aimable autorisation de Christiane ORIOL

# Ipharadisi

(Chant traditionnel d'Afrique du Sud)

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). It consists of two systems of two staves each. The first system contains the first four measures of the piece. The second system contains measures 5 through 8. The melody is primarily composed of quarter and eighth notes, with several triplet markings. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across notes. Chord symbols (Ab, Db, Eb) are placed above the first staff of each system. The piece concludes with a double bar line.

I - pha-ra - di - si - I - kha-ya la-ba-fi-le I - pha-ra - di - si I - kha-ya la ba fi-le I -  
I - pha-ra - di - si I - kha-ya la-ba-fi-le I - pha-ra - di - si I - kha-ya la-ba-fi-le I -  
5 pha - ra - di - si I - kha-ya la-ba-fi-le Ku - la-pho so-phum-la kho - na, I-pha-ra - di - si. I -  
pha - ra - di - si I - kha-ya la-ba-fi-le Ku - la-pho so-phum-la kho - na, I-pha-ra - di - si. I -

## Traduction

*Ipharadisi, là où vivent tous ceux qui sont morts,  
nous retournerons tous un jour, c'est notre espoir.*

# L'Oranger

(Chant traditionnel grec)

D A G D

1. Une orange se balance sur un oranger

5 D A G D

U - ne fil - le sous les bran - ches chante au vent lé - ger.

9 G D A G D

Va vers mon a - mour, jo - lie chan - son, jo - lie bal - la - de

Va vers mon a - mour, jo - lie chan - son, jo - lie bal - la - de

13 G D A G D

Fais le - ver le jour où il vien - dra pour me don - ner son nom

Fais le - ver le jour où il vien - dra pour me don - ner son nom.

2. S'il approche de cet arbre  
s'il veut m'embrasser  
Je lui donne une étoile  
Contre un ciel entier.

3. S'il me donne tout l'amour  
Que l'on peut donner  
S'il échange une orange  
Contre un oranger.